Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
24 OCT 1977
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. Coordination

AD.

L. 12.924/2.

T

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 29 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant le Livre II du Code de commerce en ce qui concerne la responsabilité du transporteur de marchandises", a donné le 26 septembre 1977 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29e augustus 1977 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van Boek II van het Wetboek van Koophandel betreffende de aansprakelijkheid van de vervoerder van goederen", heeft de 26e september 1977 het volgend advies gegeven :

27.OCT.1977

/La loi en projet a pour objet de transposer dans le droit interne les dispositions du Protocole fait à Bruxelles le 23 février 1968.

Le projet de loi d'approbation de ce Protocole a été soumis au Conseil d'Etat le 23 mars 1972; ce projet a été déposé le 18 août 1977 (Doc. Chambre 79 (S.E. 1977) n° 1).

Il serait souhaitable que les deux projets soient examinés en même temps par les Chambres législatives pour être, si possible, discutés ensemble.

Il en est d'autant plus ainsi que le présent projet fait référence à différentes dispositions du Protocole susdit./

*

DISPOSITIF.

Article 2.

Le liminaire devrait être rédigé de la façon suivante :

"Dans le même article, § III, 6°, l'alinéa 4 est complété comme suit :".

Articles 4 à 6.

Ces articles devraient être rédigés comme suit :

"Article 4.-

Dans le même article, § IV, 5°, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

.../...

"5° Ni le transporteur ni le navire ne seront en aucun cas responsables ..." (comme au projet).

Article 5.-

Dans le même article, § IV, 5°, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

"Par convention..." (comme au projet).

Article 6.-

Dans le même article, § IV, le 5° est complété par les dispositions suivantes :

"La somme totale due ... (comme au projet).

Lorsqu'un cadre, une palette ... (comme au projet).

Par franc, il faut entendre ..." (comme au projet).

De plus, dans l'article 5, les mots "maxima" et "maximum" doivent être remplacés respectivement par "maximales" et "maximal".

Article 9.

Cet article doit être rédigé comme suit :

"Article 9.-

L'article 92 abrogé par l'article 174 de la loi du 5 juin 1928, est rétabli dans la rédaction suivante et inséré au Livre II, titre II, chapitre II, section première, du Code de commerce :

"Article 92. ..." (comme à l'article 91bis du projet).

Het wetsontwerp heeft tot doel de bepalingen van het Protocol, opgemaakt te Brussel op 23 februari 1968, in het interne recht op te nemen.

Het ontwerp van wet tot goedkeuring van dat Protocol is aan de Raad van State voorgelegd op 23 maart 1972. Het is ingediend op 18 augustus 1977 (Gedr. St. Kamer 79 (B.Z. 1977) nr. 1).

Het verdient aanbeveling dat beide ontwerpen tegelijk door de Wetgevende Kamers worden behandeld.

Hiertoe is des te meer reden, daar het onderhavige ontwerp verwijst naar verschillende bepalingen van het Protocol.

*

ARTIKELEN.

Artikel 2.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"In hetzelfde artikel, § III, 6°, wordt het vierde lid als volgt aangevuld :".

.../...

Artikelen 4 tot 6.

Deze artikelen zouden als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 4.-

In hetzelfde artikel, § IV, 5°, wordt het eerste lid door de volgende bepaling vervangen :

"5° In geen geval zijn de vervoerder of het schip aansprakelijk ..."(zoals in het ontwerp).

Artikel 5.-

In hetzelfde artikel, § IV, 5°, wordt het derde lid door de volgende bepaling vervangen :

"Bij overeenkomst ..."(zoals in het ontwerp).

Artikel 6.-

In hetzelfde artikel, § IV, wordt 5° met de volgende bepalingen aangevuld :

"De totale verschuldigde som ... (zoals in het ontwerp).

Wanneer een kader, een palet ... (zoals in het ontwerp).

In dit artikel wordt onder frank verstaan ..." (zoals in het ontwerp).

.../...

In de Franse tekst van artikel 5 moeten bovendien de woorden "maxima" en "maximum" onderscheidenlijk door "maximales" en "maximal" worden vervangen.

Artikel 9.

Dit artikel moet als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 9.-

Artikel 92, opgeheven bij artikel 174 van de wet van 5 juni 1928, wordt in de volgende redactie hersteld en ingevoegd in Boek II, titel II, hoofdstuk II, afdeling I, van het Wetboek van Koophandel :

"Artikel 92. ..." (zoals het in het ontwerp voorgestelde artikel 91bis).

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

M. VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste-auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. MASQUELIN.